

<<相助>>

图书基本信息

书名：<<相助>>

13位ISBN编号：9787507422320

10位ISBN编号：7507422321

出版时间：2010-05

出版时间：中国城市出版社

作者：[美] 凯瑟琳·斯多克特

页数：428

字数：275000

译者：唐颖华

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<相助>>

内容概要

我们只是不同的两个人，但我们之间不存在难以逾越的隔阂。  
远远没有我以为的那么难。

——摘自文中

1962年的密西西比，距离奥巴马当选总统还

有47个年头。

白人男子至高无上，女人是漂亮的摆设，有色人种则是不可接触却又不得不接触的贱民。

种族冲突此起彼伏，两个女佣，一个大学刚毕业、涉世未深的小姐，冒险开始她们的变革之路。

爱与痛苦，仇恨与信仰，恐惧与勇气，交集在三十万字的分量里，密密麻麻浸润心灵。

作者以细腻真实的笔触重现了60年代美国南部的种族关系，刻画了艾碧莲、明尼、雯三个人物形象，大时代的激流教小人物只能学会隐忍，但当变革的声音从喉咙里发出，饱满而又真挚的感情喷薄而出，谁又能说，这股直抵人心的力量不能给他们的命运带来救赎？

本书出版之后，版权被三十多国争先引进，《纽约时报》、《出版者周刊》、《华盛顿邮报》联合推荐并连续报导，堪称近年来不可多见的力作。

#### 作者简介

凯瑟琳·斯多克特，生长于密西西比州首府杰克逊，在阿拉巴马大学获得文学与创作学位，毕业后移居纽约，从事杂志出版与市场工作九年，她目前与丈夫和女儿居住在亚特兰大。本书是她首部小说。

## &lt;&lt;相助&gt;&gt;

## 章节摘录

第十九章 第二天早上我走进蒸闷的厨房，为接下来的这天忧烦，妈妈在她屋里筹备着我们的购物之旅，为惠特沃思家的那顿晚饭置办行头。

我穿了条牛仔裤，上面罩了件衬衫。

“早上好，帕卡古拉。”

“早上好，雯小姐。”

早饭还是老样子吗？

“是的，谢谢。”

帕卡古拉身型虽小，可腿脚敏捷，一会儿便忙活开了。

我去年6月告诉她我喜欢不加奶的咖啡，烤面包少放黄油，她再没问过我，这点和康斯坦丁很相似，从不会忘记我们的事。

我不由想她脑子里得揣着多少个白人的菜谱，一辈子只是为记着别人的饮食喜好会是怎样的人生。

帕卡古拉把咖啡放在我面前，她从不递到我手里，艾碧莲说那是为了避免手的碰触，我想不起康斯坦丁是怎么做的。

“谢谢。”

“我说，非常感谢。”

她呆愣了一会儿，腼腆一笑，“不……客气。”

我意识到这是我第一次真诚地向她道谢，她显得有些不好意思。

“小雯，你准备好了吗？”

“妈妈在她卧室里喊，我便喊回去，说我好了。”

我吃着烤面包，希望能快点买上衣服。

我这么大岁数还要妈妈陪着挑衣服，脚底板都要羞红了。

我瞥见帕卡古拉正在水池那儿偷眼瞄我，见我在看她便转过头去。

我浏览了下摊在桌上的《杰克逊日报》，我的下期玛瑞娜太太专栏，解开水垢之谜，要到下周一才会刊出来。

在国内新闻下面，有篇介绍新药的文章，这药叫维利目安定药片，称它能“帮助女人迎战生活每一天”，老天，现在就该给我来上十片八片。

我再抬起头来时，见帕卡古拉竟站在我身边。

“你……有什么事吗，帕卡古拉？”

“我问她。”

“我得告诉你件事，雯小姐，是关于——” “你不能穿成这个样子去金尼顿。”

“妈妈立在门口。”

帕卡古拉蒸汽似的瞬时没影儿了，她回到水槽边，拖着根黑色橡皮水管接到洗碗机上。

“你上楼换件像样的衣服。”

“妈妈，我就穿这身。”

穿那么漂亮还有什么必要去买新衣服？

“尤金娜，别强词夺理。”

“妈妈回她的卧室去了，我知道这事没完。”

洗碗机轰隆隆地转起，响彻整个屋子，地板随之震得我两只光脚酥麻，这么大的声响足以盖住一场谈话。

我看看水槽边的帕卡古拉。

“帕卡古拉，你有什么事要跟我讲？”

“我问她。”

帕卡古拉溜了一眼房门，她只有我一半高，长得小模小样，神色羞怯，我低下头和她说话，她也靠近了些。

## &lt;&lt;相助&gt;&gt;

“月梅是我表姐。”

“帕卡古拉透过洗碗机的隆隆声悄悄告诉我，声音里已没了怯懦。”

“我……不知道这事。”

“我们俩是近门子，她每个周末都会来看看我。”

“她把你的事告诉了我。”

“她眯起眼睛，我琢磨她是想让我离她表姐远一点。”

“我……我们会把名字都换掉，她告诉了你这儿，对吧？”

“我不想给大家惹来麻烦。”

“她上周六告诉我她想帮你，可她联系不上艾碧莲，我该早点把这事儿告诉你的，”

“她又瞄了眼房门。”

我惊诧道：“真的吗？”

“你真愿意吗？”

“我又想到件事，虽有些犹豫，可仍忍不住问，”帕卡古拉，你也愿意……帮我吗？”

她意味深长地看了我一眼，“你是想让我告诉你……为你妈妈干活是啥感想？”

“我们相互瞅着，可能都在想同一件事：她会说得不自在，我也会听得不自在。”

“不要说妈妈，”我赶忙岔开去，“说说你之前的人家。”

“这是我第一份干家务活的工作，我以前在养老院做炊事，可后来养老院搬到弗洛伍德去了。”

“你是说妈妈不介意你没做过家务活？”

帕卡古拉低头望着红色漆布地板，又羞怯怯地说，“在发生了康斯坦丁那事之后，没人给她干活。”

“我小心翼翼地把手按在桌板上，”你对那事……怎么看的？”

帕卡古拉眨了眨眼，显然看穿了我的意图，不露声色地说：“我对那事一无所知，我只是来告诉你月梅的事。”

“她走到冰箱前，拉开门，探进身去。”

我深深地吐出一口气，好吧，饭要一口一口地吃，事要一件一件地做。

或许是因为我得知了月梅的喜讯心情大悦，和妈妈一块儿买衣服也不那么让人难受了。

妈妈坐在商场的休息厅，我挑了身“第一夫人”的装束，淡蓝色的毛葛圆领套装，我们把衣服留在商场，让他们放出褶边。

我始料未及的是妈妈却没试穿任何衣服，只过了一个半小时，她就喊累了，我便开车载她回家，一进门她径直去了卧室睡觉。

我到家便往伊丽莎白家打了个电话，心突突直跳，可最后仍是伊丽莎白自个儿接了电话，我没敢让她把艾碧莲叫来。

自从红背包那场惊吓之后，我决定万事要加倍谨慎。

于是我挨到晚上，坐在面粉罐上，拨弄着米袋，盼着艾碧莲在家，她果然在铃声响起时接起了电话。

“艾碧莲，她会帮我们，月梅答应了。”

“真的？”

“你什么时候知道的？”

“今天下午，帕卡古拉告诉我的，月梅联系不上你。”

“天，我这个月欠了账单，他们把我电话线给掐了。”

“你和月梅聊过了吗？”

“没有，我想该先由你出面和她谈谈。”

“我今天下午给西丽太太家打了个电话，可西丽太太说月梅不在她那儿干了，随后就挂了电话。”

## &lt;&lt;相助&gt;&gt;

这事可真蹊跷，我找别人问，他们都说不知道这回事。

&rdquo; &ldquo;西丽把她解雇了？

&rdquo; &ldquo;我不知道，我希望是她自己辞的工。

&rdquo; &ldquo;我打电话去问问西丽，噢，我希望她没事。

&rdquo; &ldquo;我电话眼下又通了，我去联系联系月梅。

&rdquo; 我给西丽挂了四通电话，可都没人接，最后我找了伊丽莎白，她告诉我威廉的父亲病了，他们当晚去了吉布森码头。

&ldquo;她家那女佣&hellip;&hellip;出什么事了吗？

&rdquo;我佯装若无其事。

&ldquo;你知道了，她倒是提到了月梅，可她说她要赶着装行李，没来得及多聊。

&rdquo; 溶溶月色下，我坐在后厅排练了一遍预备问月梅的问题，我不知道她会如何谈论西丽，心里有些忐忑。

我和西丽虽道不同，可她仍是最贴心的朋友，但为了这本书如今又能再运转下去，我便什么都顾不得了。

我躺在床上，听着纱门外传来啾啾的虫鸣声，难以成眠。

我身体松陷在床垫中，脚荡挂在床外，细细品咂数月来头一次的松快和喜悦，虽仍没凑集一打的女佣，可至少往前迈进了一步。

第二天中午，我坐在电视机前看&ldquo;12点新闻&rdquo;，查尔斯·旺林正在播报有60名美国士兵在越战中丧生。

我听后很是悲伤，60条生命远离所爱的人，客死他乡，我想是因为斯图尔特的缘故才让我如此感伤，可查尔斯·旺林也是一脸凄惶不安的神色。

我拿起包烟，可又放了回去，我在力图戒烟，但我又止不住地为今晚的事紧张。

妈妈也已经耳提面命让我把烟戒了，我也明白应当如此，可这坐立难安的滋味真不如杀了我。

我本该多问问帕卡古拉，月梅还说了些什么，可帕卡古拉今早打来电话说她一早有事，下午才能来。

我能听见妈妈在后厅门外帮着詹姆斯做冰激淋。

即使在前厅，我也能听见令人垂涎的碎冰和捣盐之声，真想立马就吃上一口。

可这冰激淋一时三刻还完不成，当然没人会在大热天的中午12点做冰激淋，通常这都会放在晚上做。

可妈妈心决如铁，要做蜜桃冰激淋，一旦她决定下什么事，三伏酷暑也挡她不住。

我出了后厅去观望，见那只巨大的银色冰激淋机寒闪闪冷凛凛，蒙了一层水珠，震得地板直颤。詹姆斯劈腿坐在只倒扣的木桶上，戴着副手套摇着木把手，干冰槽里升起袅袅寒雾。

&ldquo;帕卡古拉来了吗？

&rdquo;妈妈问，一边往里倒奶乳。

&ldquo;还没来。

&rdquo;我说。

妈妈汗涔涔地把散落下来的一绺细发别回耳后，&ldquo;我来捣一会儿奶乳，妈妈，别把你热坏了。

&rdquo; &ldquo;你干不来这活，得我来做。

&rdquo;妈妈把我赶回屋里。

电视上罗杰·斯迪克正站在杰克逊邮局前，和那位战事播报员一样凄惶紧张地干笑，显出似悲似喜的神色，&ldquo;&hellip;&hellip;这种先进的邮件自动分拣专用代码称作邮&mdash;&mdash;

政&mdash;&mdash;编&mdash;&mdash;码，没错，再说一遍叫做邮政编码，在你的信封下方写上五位数字&hellip;&hellip;&rdquo; 他举起封信，指给我们在哪里写那几个数字。

一个穿工装秃了牙的男人说：&ldquo;没人会理会那几个数字，大家还没顾上电话呢。

&rdquo; 我听见前门一声响动，一会儿帕卡古拉进了憩息室。

&ldquo;妈妈在后廊上。

&rdquo;我告诉她，可她阴沉着脸不见一丝笑意，她甚至没抬头看我，只是递过来一只小信封。

&ldquo;她本想寄给你，可我告诉她我能捎给你。

&rdquo; 信封上注明是给我的，却没写回邮地址姓名，自然也没有邮政编码。

## &lt;&lt;相助&gt;&gt;

帕卡古拉已经退出门去了后廊。

我展开信，它是用黑色钢笔墨水写在张蓝格线的学校作业纸上。

亲爱的雯小姐： 我想告诉你我已没法再帮你完成我的故事，但我也想让你知道其中的缘故。

如你所知，我为你的一位朋友操持家务，我不喜欢为她做事，数次想辞工不做，可我又担心再找不到别的工作，她就曾这样威胁过我。

你大概不知道，我高中毕业后上了大学，可我为了结婚便中途辍了学，最终没能拿到学位，这成了我终身大憾，可我多一对双胞胎儿子，这也就值当了。

十年来我们省吃俭用，想送他们念托加鲁大学，但不管我们如何辛劳，仍供不起两个孩子同时上大学。

我的两个孩子一样的聪明，一样的渴望读书，可我们的钱只够供一个人，我问你，你又如何选择，决定哪个可以继续上学，哪个得去铺马路？

你又如何忍心告诉他，你对他的爱丝毫不逊于另一个，可你又不得不夺去他人生的机会？

你做不到，你只有想方设法完成他们的心愿。

我想你可能会把这封信看作我的一次告解，我偷了那女人的东西，一枚难看的红宝石戒指，我希望那能补足学费。

那枚戒指她从来不戴，我为她做牛做马这么些年，这也是她欠我的。

如今我两个孩子谁都上不了大学了，法庭判决的罚款已经抵去我们全部的积蓄。

月梅?克鲁格敬上 第九区女子牢房 密西西比州立监狱 监狱，令人心惊胆战的字眼。我抬头找帕卡古拉，可她已经出了门，我想问问她这是什么时候的事，如何一眨眼就演变到这一步，我们还能做些什么，可帕卡古拉已经前去帮妈妈做冰激淋了，我们不能在那儿谈论这事，我心烦意乱地关掉电视。

我脑中浮现出月梅坐在牢房里写这封信的情形，我能猜到她说的是哪枚戒指，那是怀特夫人送给西丽的18岁生日礼物，西丽几年前拿去鉴定，发现那压根儿不是红宝石，不过是石榴石，值不了几个钱，她便不再戴了。

我手不由蜷成了拳头。

屋外翻搅冰激凌的“咯愣咯愣”声如同在嚼骨头。

我走进厨房等帕卡古拉。

我要把这事告诉爸爸，看他有什么办法，是不是有熟识的律师把月梅解救出来。

当天晚上8点，我踏上了艾碧莲家门前的台阶。

这本该是与月梅的第一次面谈，如今当然没法实现了，可我还是决定来一趟。

此时外面风大雨急，我扯了扯雨衣裹紧身子和背包。

我一直在盘想是否该打电话给艾碧莲谈谈这事，可总鼓不起勇气。

我只是避开妈妈的耳目，把帕卡古拉拖上阁楼问个仔细。

“月梅找了个好律师，”帕卡古拉说，“可大家都说法官太太和霍布里克太太关系甚密，小额的偷窃罪通常只判六个月，可霍布里克太太硬是顶到四年。

这官司没打结局就已经定了。

“我去问问爸爸，看能不能给她请个……白人律师。

帕卡古拉摇摇头，“她请的律师是个白人。

我敲响了艾碧莲家的门，心里有丝惭愧，我不该在这时候还顾及自己的事，可我知道这对那本书造成的影响，倘若女佣们昨天心存畏惧，不敢接受面谈，那今天也鼓不起胆量。

门应声开了，一个男黑人立在门口看着我，脖子上戴着一圈平展硬铮的牧师白领。

我听见艾碧莲说：“没事的，让她进来，牧师。

他迟疑了一会，可仍退开身让我进屋。

我迈进屋，见里面坐立着二十多人，把艾碧莲狭小的客厅和走道挤得密密麻麻无处立足，艾碧莲把她厨房里的椅子都搬了出来，可大多数人仍得站着。

我瞅见明尼坐在角落里，仍穿着制服，我还认出了露?安妮?坦普尔顿的女佣，露纹娜。

## &lt;&lt;相助&gt;&gt;

可其他的我便一个都不认识了。

&ldquo;你好，雯小姐。

&rdquo;艾碧莲悄声道。

她也穿着白制服，白工作鞋。

&ldquo;我是不是该&hellip;&hellip;&rdquo;我指指身后，轻声说，&ldquo;我晚点再来。

&rdquo;艾碧莲摇摇头，&ldquo;月梅出事了。

&rdquo;&ldquo;我知道。

&rdquo;屋子里沉寂无声，除了一两声咳嗽或拖拽椅子的响动。

一摞颂歌集堆在一张小木桌上。

&ldquo;我今天才得知，&rdquo;艾碧莲告诉我，&ldquo;她周一被抓的，周四便关进监狱。据说整场审判只用了15分钟。

&rdquo;&ldquo;她给我写了封信，帕卡古拉捎给我的，&rdquo;我说，&ldquo;她告诉了我她儿子的事。

&rdquo;&ldquo;她告诉你她只差75块钱学费吗？

她向西丽太太借，说今后会每周还她钱。

可那个也算是信基督的女人，临到真正有人需要接济了，却毫无怜恤之心。

那女人说趁这机会正好让她学习一下如何自力更生。

&rdquo;天哪，我可以想见西丽是如何搬出那套大道理的，我羞得不敢正视艾碧莲。

&ldquo;教会筹集了钱，预备送那两个孩子念大学。

&rdquo;屋子里仍是一片死寂，只有艾碧莲和我的窃窃低语，&ldquo;我能做什么吗？我可以怎么帮你们？

还需要钱&hellip;&hellip;&rdquo;&ldquo;不用。

教会已经聘下那位律师，让他接着打官司，一直打到月梅获得假释。

&rdquo;艾碧莲始终低着头，显然是为着月梅的不幸，但我想她也明白那本书也随之完结。

&ldquo;等她出来时，他们也念到大四了。

法庭判了她四年，再加500块罚金。

&rdquo;&ldquo;我很抱歉，艾碧莲。

&rdquo;我环顾四周，见他们个个垂着头，似乎看我一眼都会激起他们的满腔怒火，我赶紧也低了头。

&ldquo;那个恶毒的女人！

&rdquo;明尼在沙发那头吼了一嗓子，我一个激灵，但愿她指的不是我。

&ldquo;西丽?霍布里克就是魔鬼派来的，她一心要毁掉咱们的日子。

&rdquo;明尼拿袖管擦着鼻子。

&ldquo;好了，明尼。

&rdquo;牧师劝解道，&ldquo;我们会想法子对付她的。

&rdquo;我看着一张张愤懑的脸，猜想那会是什么样的法子。

屋子再次静得令人窒息，蒸闷的空气散发着咖啡的焦苦味。

在这已经逐渐熟悉的房子里，我又感到自己的畸零孤立，感到些许不适和愧疚。

那个秃顶的牧师举着一块手帕抹了抹眼角，&ldquo;谢谢你让我们在你家祈祷，艾碧莲。

&rdquo;人群开始嘈动，互相致意，互道晚安，挎上提包，戴上帽子。

牧师拉开门，风挟裹着细雨灌了进来，一个穿着黑色外套满头灰色卷发的妇女紧随着牧师，突然在我跟前立定。

她的雨衣敞开一道缝露出里面的白制服。

&ldquo;雯小姐，&rdquo;她神色凝重地说，&ldquo;我会帮你完成那本书。

&rdquo;我扭头去看艾碧莲，见她同样满脸诧异，我再转回头时，那妇女已出了门。

&ldquo;我也会帮你，雯小姐。

&rdquo;这是另一位瘦高挑的妇女，同样脸色沉静。

&ldquo;噢，谢谢&hellip;&hellip;你。



<<相助>>

”我说。

”我也是，雯小姐。

我会帮你。

”一位穿红衣服的妇女疾疾走过，甚至没有望我一眼。

下一个之后，我便开始计数，5，6，7。

我除了向她们点头致谢，再说不出别的话来。

谢谢你，谢谢你，我向每一个人道谢，心头又是宽慰又是苦涩。

是月梅的不幸将我们团结在一起。

8，9，10，11。

她们对我要帮我时，个个神情肃然。

人们逐渐散去，只留下明尼。

她远远站在角落里，抱着胳膊，屋子散空时，她抬头迎上我的目光，可只一会儿，她便又扭头盯着严丝合缝的棕色窗帘，可就在那瞬间，我瞅见了她嘴角的抽动，怒色下隐着一丝柔情。

是明尼促成了这件事。

<<相助>>

媒体关注与评论

一部超越阶层、种族的和谐之作，呈现一份人与人之间温暖入骨的情谊。

——美国《时代周刊》 如饥似渴地读完这本书，五十年前的密西西比社会浮现在我眼前，生活的真实也不过如此而已。

数度感动落泪，对朋友、父母子女之间有了更深刻的了解和认识。

怎样让心与心之间自由拥抱，艾碧莲、小雯和明尼说出了最好的答案：爱，信任与相助。

——美国亚马逊网上书店读者评论 即使在看起来最客观的居家叙事中，也隐藏着无尽的情感和亲密，仿佛有个按钮被启动，瞬间这个小说风行。

——《纽约时报》 我热爱这本书。

凯瑟琳·斯托基特塑造出的人物熠熠生辉，将一个张力十足而真实可信的故事呈现于我们面前。

艾碧莲，明尼，和小雯虽身份悬殊，却在险恶的环境下携手共进，它告诉我们即便是普通的女性也能缔造非凡。

——吉尔·康纳·布朗纽约时报畅销书第一名《甘薯皇后》作者 凯瑟琳·斯多克特的第一部小说韵味十足、错落有致地讲述了一个震撼人内心的真实主题。

——美国《华盛顿邮报》 故事发生在二十世纪六十年代的密西西比州的杰克逊镇，这是私人历史和公共历史的交汇，读来会受到深刻而饱满的激励。

——《出版商务周报》

## &lt;&lt;相助&gt;&gt;

## 编辑推荐

小S、范玮琪、于美人等台湾女艺人含泪推荐，台湾版《姊妹 the help》同步热卖中 长期雄踞亚马逊网络书店畅销总榜第1名，千余读者感动写评，五星级隆重推荐 美国亚马逊网站2009年度读者最喜爱图书 2009年南非Exclusive Books Boeke Prize桂冠之作，与《追风筝的人》、《朗读者》、《贫民窟的百万富翁》、《时间旅行者的妻子》等共载最佳英文小说史册 2010年女性文学柑橘奖入围作品，奥普拉俱乐部强力推荐，梦工厂《哈利·波特》原班人马电影改编紧急进行中

《今日美国》2009年度图书第1名 《纽约时报》《时代周刊》《今日美国报》《华盛顿邮报》《美国娱乐周刊》《出版商务周报》 六大媒体联名推荐 2009美国出版界奇迹，版权售出30余国，出版10个月，销量已过100万册 这是一个跨越种族、超越国界的朴素故事，却能在你最柔软的内心掀起汹涌波涛 惟有爱与相助的光芒，得以救赎世界人的心。

最近看了一本叫的书，爱不释手，生动到都可以闻到那个年代、那个城镇的味道，看最后几页时，是在康熙化妆间，怕崩溃只好浅浅的读，但依旧感动不已~ &mdash;&mdash;小S 真的太好看了，刚才坐飞机都舍不得把书阖上去厕所或小睡。

隐隐的忧伤伴随满满的感动！

可以想像你在休息室忍著眼泪舍不得看完的模样。

好书~ &mdash;&mdash;范玮琪 一部超越阶层、种族的和谐之作，呈现一份人与人之间温暖入骨的情谊。

&mdash;&mdash;美国《时代周刊》 如饥似渴地读完这本书，五十年前的密西西比社会浮现在我眼前，生活的真实也不过如此而已。

数度感动落泪，对朋友、父母子女之间有了更深刻的了解和认识。

怎样让心与心之间自由拥抱，艾碧莲、小雯和明尼说出了最好的答案：爱，信任与相助。

&mdash;&mdash;美国亚马逊网上书店读者评论 即使在看起来最客观的居家叙事中，也隐藏着无尽的情感和亲密，仿佛有个按钮被启动，瞬间这个小说风行。

&mdash;&mdash;《纽约时报》 我热爱这本书。

凯瑟琳·斯托基特塑造出的人物熠熠生辉，将一个张力十足而真实可信的故事呈现于我们面前。

艾碧莲，明尼，和小雯虽身份悬殊，却在险恶的环境下携手共进，它告诉我们即便是普通的女性也能缔造非凡。

&mdash;&mdash;吉尔·康纳·布朗 纽约时报畅销书第一名《甘薯皇后》作者 凯瑟琳·斯多克特的第一部小说韵味十足、错落有致地讲述了一个震撼人内心的真实主题。

&mdash;&mdash;美国《华盛顿邮报》 故事发生在二十世纪六十年代的密西西比州的杰克逊镇，这是私人历史和公共历史的交汇，读来会受到深刻而饱满的激励。

&mdash;&mdash;《出版商务周报》 同名英文原版书火热销售中：The Help

<<相助>>

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>